

苏州大学

二00八年攻读硕士学位研究生入学考试试题

专业名称: 英语语言文学、外国语言学及应用语言学 考试科目: 翻译与写作 (A) 卷

I. Translate the following passage into English.(40 pts)

接读朋友的来信,尤其是远自海外犹带着异国风云的航空信,的确是人生一大快事,如果无须回信的话。回信是读信之乐的一大代价。久不回信,屡不回信,接信之乐就会相对减少,以至于无,此时友情暂告中断,直到有一天在赎罪的心情下,你毅然回起信来。蹉跎了这么久,接信之乐早变成欠信之苦。我便是这么一位累犯的罪人,交游千百,几乎每一位朋友都数得出我的前科来。英国诗人奥登曾说,他常常搁下重要的信件不回,躲在家里看他的侦探小说。王尔德有一次对朋友说:“我认得不少人,满怀光明的远景来到伦敦,但几个月之后就整个崩溃了,因为他们有回信的习惯。”显然王尔德认为,要过好日子,就得戒除回信的恶习。可见怕回信的人,远不止我一个。

II. Translate the following passage into Chinese. (40pts)

How strange is the lot of us mortals! Each of us is here for a brief sojourn; for what purpose he knows not, though he sometimes thinks he senses it. But without deeper reflection one knows from daily life that one exists for other people--first of all for those upon whose smiles and well-being our own happiness is wholly dependent, and then for the many, unknown to us, to whose destinies we are bound by the ties of sympathy. A hundred times every day I remind myself that my inner and outer life are based on the labors of other men, living and dead, and that I must exert myself in order to give in the same measure as I have received and am still receiving. I am strongly drawn to a frugal life and am often oppressively aware that I am engrossing an undue amount of the labor of my fellow-men. I regard class distinctions as unjustified and, in the last resort, based on force. I also believe that a simple and unassuming life is good for everybody, physically and mentally. I do not at all believe in human freedom in the philosophical sense. Everybody acts not only under external compulsion but also in accordance with inner necessity. Schopenhauer's saying, "A man can do what he wants, but not want what he wants," has been a very real inspiration to me since my youth; it has been a continual consolation in the face of life's hardships, my own and others', and an unfailing well-spring of tolerance. This realization mercifully mitigates the easily paralyzing sense of responsibility and prevents us from taking ourselves and other people too seriously; it is conducive to a view of life which, in particular, gives humor its due.

III. Write a comment of no less than 250 words on the following story. You should clearly form an argument and clarify it with illustrative elaboration. (30pts)

注意: 答案请不要做在试题纸上。

苏 州 大 学

二 00 八年攻读硕士学位研究生入学考试试题

专业名称: 英语语言文学、外国语言学及应用语言学 考试科目: 翻译与写作 (A) 卷

五年前一场车祸, 丈夫成了植物人; 五年的漫长时光, 妻子不离不弃。一位名叫陈巧林的妇女, 在五年来精心照顾丈夫的过程中, 始终微笑面对人生, 用她那柔弱的臂膀支撑着生活的重担, 诠释着相濡以沫的人间真情。

去年初, 丈夫突然开始出现了好转的迹象: 手脚能动了, 嘴巴里也能发出轻微的“呀呀”声, 这让陈巧林兴奋不已。“只要有他在, 我们这个家还是一个完整的家!” 确实, 患难与共的丈夫已成了她生命中不可或缺的一部分。陈巧林相信, 有爱就有希望。(2007年11月11日《姑苏晚报》)

IV. Write an essay of no less than 400 words under the following

title:(40pts)

Our Teachers

注意: 答案请不要做在试题纸上。